

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра прикладной лингвистики**

**Жэнь Сяосюань**

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АРХАИЗМОВ  
И ИСТОРИЗМОВ В РОМАНЕ А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ  
ОНЕГИН» И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Аннотация к магистерской диссертации  
Специальность 1-21 80 11 «Языкознание»**

**Руководитель Головня Анастасия Ивановна**

2017

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: ИСТОРИЗМЫ, АРХАИЗМЫ, ИСТОРИЧЕСКИЙ РОМАН, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЗАМЕНА, ТРАНСКРИПЦИЯ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЕ.

**Актуальность** магистерского исследования определяется тем, что проблема использования историзмов и архаизмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» является весьма значимой с исторической точки зрения. Однако сравнительный анализ оригинала и перевода на китайский язык историзмов и архаизмов не проводился. Это и определяет актуальность заявленной работы, которая не только раскрывает особенности перевода ряда устаревших слов и словосочетаний, но и объясняет китайскому читателю целый ряд непонятных для него реалий.

**Объект диссертационного исследования** роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин».

**Предмет исследования** – историзмы и архаизмы и их функции в историческом романе «Евгений Онегин», а также перевод историзмов и архаизмов на китайский язык.

**Материалом исследования** послужил роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин», исторические, этимологические, переводные и толковые словари, 丁鲁译.叶甫盖尼·奥涅金.南京：译林出版社, 1998年第二次印刷.

**Цель работы** заключается в детальном рассмотрении историзмов и архаизмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и анализе приемов их перевода на китайский язык.

**В результате исследования** было выявлено, что историзмы и архаизмы позволяют восстановить культурно-исторический контекст эпохи и оказывают влияние на выбор способа перевода историзмов и архаизмов. Основными в романе «Евгений Онегин» являются ЛСГ общественное положение, военная лексика, одежда, строения, бытовые понятия. При переводе чаще используются транскрипция, добавление, калькирование, перефразирование, описательный перевод, гиперонимический перевод, опущение, эквивалентная замена.

**В ходе исследования** использовались метод сплошной выборки, описательный метод, контекстуальный анализ, количественный анализ, лингвокультурологический и сопоставительный анализы.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что результаты исследования позволяют сделать вывод об эффективности использования определенных приемов перевода историзмов и архаизмов в художественном тексте. Новизна заключается в том, что результаты исследования можно использовать при обучении перевода с русского языка на китайский, что

позволит преподавателям и обучаемым руководствоваться четкими и объективными критериями их применения.

Работа выполнена самостоятельно.

**Практическая значимость** данной работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы при разработке спецкурсов по изучению устаревшей лексики и при обучении переводу с русского языка на китайский архаизмов и историзмов, а также в практике преподавания русского языка как иностранного.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы (92 источников) и 3-х приложений.

## ABSTRACT

**Key words:** HISTORICISMS, ARCHAISMS, HISTORICAL NOVEL, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, EQUIVALENT CHANGE, TRANSCRIPTION, DESCRIPTIVE TRANSLATION, PARAPHRASE

**Timeliness** of the research is explained by the fact that the problem of translation of historicisms and archaisms in the novel “Eugene Onegin” by A.S. Pushkin is of great interest from the historical point of view. However, the comparative analysis of original historicisms, archaisms and their translation into Chinese was not conducted before. This fact is the key point of studying the problem, because the research not only illustrates some peculiarities in translation of different words and phrases, but also explains a number of unknown realia to a Chinese reader.

**Objective** of this study is to study in details the historicisms, archaisms in the novel “Eugene Onegin” by A. S. Pushkin and analyze the translation transformations used to translate them into the Chinese language.

**Object of the research** is the novel “Eugene Onegin” by A. S. Pushkin.

**Subject of the research** is historicisms, archaisms and their functions in historical literary texts as well as translation of historicisms and archaisms into the Chinese language.

**The research is based on the materials** of the novel “Eugene Onegin” by A. S. Pushkin, historical, etymological, translation and explanatory dictionaries, the translation into English was a literal translation of selected passages published by the Yilin Press of Nangjing in 1998.

The following **scientific methods** were applied in the research: Continuous sampling, descriptive research, contextual analysis, quantitative analysis, linguoculturological and comparative analyses.

**Previous studies have found that** historicisms and archaisms help to reconstruct the cultural-historical context of the period and influence the choice of translation transformations. The historicisms and archaisms from the novel “Eugene Onegin” by A. S. Pushkin can be classified according to the following basic themes: historicisms denoting high social status, military lexis, clothes, buildings and parts of buildings and everyday notions. The most frequent transformations used to preserve the equivalency in the translation of historicisms and archaisms from Russian into Chinese are: transcription, adding, calquing, paraphrasing, descriptive translation, hyponymy translation, omission, equivalent change.

**Novelty of the research.** The research results bring us to the conclusion that applying of different techniques in translation of historicisms and archaisms in the literary text is sufficiently effective. The novelty lies in the fact that the results of the research can be used in the practice of teaching the translation from Russian into

Chinese, because it will give the professors and students clear and objective criteria for their usage; this fact explains the **novelty** of the research.

This study was done independently.

**Practical value of the research** is that its results can be used in developing special courses on studying obsolete vocabulary and in teaching the translation from Russian into Chinese archaisms and historicisms, as well as in the practice of teaching Russian as a foreign language.

**Research structure.** The paper consists of the introduction, 2 chapters of the study, conclusion, bibliography and 3 appendices. The scope of the paper is 84 pages; 18 pages of appendices; the bibliography contains 92 sources.